

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Año I.

Mes de Junio de 1886.

Núm. 6.º

Sr. D.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Revista con 8 *páginas* de folletín, desde Junio, **1 peseta** más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada *cinco* suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis.*

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

MÁS SUELTOS.

La circunstancia de estar el Director de esta Revista actuando en unas oposiciones, ha ocasionado en los trabajos de la misma algún retraso, que nuestros lectores sabrán dispensar.

Por igual razón no ha podido servir con la puntualidad de costumbre los numerosos pedidos que se le hacen de la *Colección de diálogos, con numerosos modismos de los más usuales, y trozos escogidos de literatura para traducir y componer*, obra que forma la segunda parte del *Método racional de lengua francesa*, anunciada en esta revista.

El Sr. Escriche y Mieg ha hecho de sus excelentes artículos sobre el *Ensayo de reforma de la segunda enseñanza*, un curioso folleto, que tenemos á la venta en esta administración, al precio de *una peseta*.

ÚLTIMA HORA.

Hemos recibido el primer número de la excelente revista de París *Le Volapük*, del cual, y de otros impresos llegados con éste, nos ocuparemos en el número próximo.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES por orden alfabético de apellidos.

SOEL APELLANIZ, *Bilbao*.—Mayul 31. Se le remitirá la cuenta.

S. ALMAZÁN, *Cartagena*.—Eliladob ko gælod gletik laltügi nitedik ola, e danob ole plo at. Penolces obe volapüko.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—May. 31 Egetob bledis tel laltüga nitedik onsa (ola)

Potonsces fovi e pükeds koazænik kelis opübob in pükil panüncel in gased.

S. BAUMGARTNER, *Strasbourg (Alsacia)*.—In gased at otuvons ninsæd onsa (ola).

S. BERNHAUPT, *Beyruth (Siria)*.—Egetob potakadi onsa (ola); epotob onse (ole) gasedi oba plo soels Butros e Perera, kelis glidob ladliküno.

S. CASAL, *Puentedeume*.—Voedasbuk flentiko-volapükik no pepübom nog.

S. DOMPIERRE, *Constantinopla*.—Potob onse (ole) numis lul gaseda obik.

S. DUBLON, *Barcelona*.—Epotob gasedi scele Saltor ko glamat.

S. FERRANDO, *Barcelona*.—Egetob penedi onsa (ola), ab no egetob numis votik gaseda onsik (olik).

S. FIEWEGER, *Breslau*.—Egetob samadis tel numa 28 bleada onsik *Volapükaklubs* e danob onse plo ninsæd glamata e gaseda obik. Epotob onse votikna numi kilid.

S. GUERRERO, *Málaga*.—Recibida su carta con los 14 reales. Servida la nueva suscripción. Adelante con la propaganda.

S. GUTENSON, *Munich*.—May. 1. Gepükob spæniko penedi læfik onsa (ola), keli egetob ko bukil jœnik onsa (ola).

S. HAASTERT, *Rotterdam*.—Egetob plidiko numis 5 e 19 *Volapükableda* onsik, plo kel opotob onse gasedi obik. Epotob ya numis pepubæl len dilekele Vpableda in Rotterdam. No li-egetoms omis?

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Egetob potakadi læfik onsa (ola) ko nuns nitedik tefü Emaus nulik, kelis pübob in gased.

S. HEINZELER, *Boeblingen (Wurtemberg)*.—Epotob onse numis lul gaseda oba, in kel otuvons suæmi oma.

S. HOLIN, *Koslov (Rusia)*.—Egetob glamati jœnik onsa (ola), plo kel danob onse (ole) milna.

S. HUMMLER, *Sautgau*.—Egepükob penedi læfik onsa (ola). Egetob potakadi nitedik plo kel danob onse (ole).

S. GIMENEZ, *Palamós*.—No labob e desidob nunis onssa.

S. JUCLIER, *Bordeaux*.—Danob onsi plo bukil jœnik onsa.

S. KERCKHOFFS, *Paris*.—No egetob penedi nonik onsa (ola).

S. KLEIN, *Kesmark (Hungria)*.—Gepükob penedi onsa e potob onse numi bal gaseda at.

S. LENZE, *Leipzig*.—Danob onsi milna plo *Stenographie* e plo buks votik, kelis nuns obe.

S. LOTT, *Viena*.—Potob onse numis valik gaseda oba, ed aivaladob numi balid gaseda onsa.

S. OTT, *Konstanz*.—Ogepükob suno penedis onsa læfik. No egetob nog numis 65 e 66 *Volapükableda* schleyerik.

S. RODECK, *Puerto-Rico*.—Ogepükob pe-

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Después pasó Schleyer á la Universidad de Freiburg, donde estudiaba del año 1852 al 1855. Allí se ocupó con celo de la teología, filología, filosofía, historia y, también un semestre, de la medicina. Fuera de esto se ocupaba, como siempre, con gusto en la poesía y música. Por maestros tenía allí los corifeos de entonces Hirscher, Alzog, Berck, Gfrorer, Alban, Stolz, luego á su primo el consejero espiritual, Dr. Peter Schleyer, profesor de la historia de la Iglesia. En Freiburg, nuestro Juan Martín se hizo cofundador de la gran Sociedad teológica y redactor de la misma. En la Universidad trabajaba Schleyer especialmente, y en particular

hizo muchas canciones para la Sociedad. Su primera gratificación por la poesía, la recibió como liceista, y ésta fué un peso fuerte que le dió el cura Mipler en Pül Fringen donde casi siempre pasaba sus vacaciones: como este señor antes era cura en Neckargerach, el pueblo natal de sus padres, más tarde recibió aún algunas veces gratificaciones. En el consistorio no estaba nunca, porque éste en su tiempo fué cerrado por la policía, á consecuencia de la contienda de entonces con la Iglesia. Dicho sea de paso, Schleyer, en la disputa en cuestión, se puso al lado del Arzobispo Herman de Vikari, razón por la cual fue citado una vez ante el tribunal de la Universidad donde recibió una reprimenda, pero seguramente no deshonrosa. En Freiburg, era á la vez organista en la iglesia de la Universidad. Allí otra vez obtuvo dos premios, por un sermón, sobre S. Mateo 5, 8, y por una homilía, siendo durante algún tiempo el favorito del profesor de filosofía

Sengler, con el cual Schleyer discutía asiduamente como otros estudiantes. También cantaban todos los años ante el Sr. Arzobispo de Vikari el día de su cumpleaños, por lo cual luego eran invitados á comer á su mesa, ó recibían un regalo en dinero, generalmente diez duros. También era Schleyer el que tocaba el armonium en el hospital de allí. (Aun hoy, como es sabido, toca con maestría el armonium). Con especial alegría se acuerda de las excursiones magníficas que ha llevado á cabo desde Freiburg, al Kaiserstuhl, al Rhin, al lago de Titi, al lago de Mummel, al de Schluch y Feld y al Feldberg, etc., donde podía satisfacer su pasión por el goce de las bellezas de la naturaleza.

De 1855 á 1856, Schleyer estuvo en el Seminario de San Pedro, al Norte de Freiburg, donde otra vez fué organista. Allí recibió después las cuatro órdenes inferiores y la de Diácono. El 5 de Agosto de 1856 recibió del arzobispo Hermann la consagración de sacerdote, y dijo el día 6 de Agosto su primera santa Misa en San Pedro, en el altar adicional de la izquierda. De sus parientes sólo su prima M. Catalina estaba entonces presente, y siempre ha sido para él la fiel compañera de su vida. Después de una corta estancia en la casa paterna, recibió su primer empleo en Sinzheim, pueblo natal del difunto obispo de Kübel, como Vicario, donde estaba muy atareado, porque Sinzheim es una parroquia de más de 3.000 almas, con siete anejos y cinco cortijos; el anejo más distante está á hora y media. A consecuencia de su celo por las almas, su trato familiar y su actividad en sacrificarse, se hizo pronto el protector y favorito de los pobres, de los

enfermos y niños, que le querían sobre toda ponderación.

«Mis relaciones con el principal Montet, dice Schleyer, eran excelentes é íntimas.»

Su estancia en Sinzheim duró un año, desde Setiembre de 1856 hasta Octubre de 1857. Después recibió su segundo destino, como coadjutor en Baden-Baden. Allí le iba aún peor; por ejemplo, tenía que estar muchas veces diez horas en el confesonario; tenía un anejo y tres hospitales que cuidar, y aún daba lecciones á los estudiantes, como en el convento. También pasó allí la epidemia de viruelas y el tifus, curando en los hospitales; había cerca de cien enfermos de viruelas y cuarenta de tifus. A la vez tenía que cuidar el hospital de incurables y beneficiados. A esto se añadieron aún múltiples trabajos. Allí también le tocó el centenario del Santo Bernardo de Baden; era cofundador de la Sociedad de Artistas y su maestro de canto.

A consecuencia de sus esfuerzos extraordinarios tenía que sufrir su salud, débil por sí, y se puso enfermo, padeciendo del pecho. Contra su voluntad se vió enredado allí también en un pleito con un librero, que ganó, pero que le trajo muchos disgustos, así que hoy tiene un horror especial á cualquier pleito.

Después recibió Schleyer su primera colocación de vicario de una parroquia, en Kronau, cerca de Bruchsal, feligresía cerrada de 1.500 almas, muy religiosa pero pobre, según dice, razón por la cual allí su bondad fué muy ejercitada en limosnas. Allí compuso sus 149 salmos en latín, inéditos aún, y escribió una explicación en latín del Salmo 118, para obtener la autorización vitalicia de confesar.

El Ayuntamiento aquel le debe la restauración de la iglesia. En la casa parroquial se encontraba un cura enfermo imposibilitado, al que trató con mucho cariño y que le regaló, en su consecuencia, la mitad de su biblioteca.

En dicho lugar fué nombrado maestro espiritual de la escuela latina de Philippsburg, pero no tomó posesión, pues á causa del excesivo trabajo contrajo otra vez una enfermedad peligrosa, una inflamación del cerebro. Aún medio enfermo tuvo que trasladarse á otro empleo en Wertheim á orillas del Main. Hay que mencionar aún que con su estancia en Kronau coincidió el período de la guerra de 1859 que lastimó mucho su corazón, repugnando á su espíritu, amigo de la paz, el que príncipes, y sobre todo católicos, se hicieran la guerra. Por eso escribió á Napoleón III una carta enérgica en la cual le decía: «Bellum si paries imperium tu perdes cælum non cernes.»

En Wertheim vivió Schleyer tres años, desde 1860 hasta 1862, en servicio muy riguroso de la iglesia. Además de la cura de almas, él solo, sin vicarios, tenía que dar lecciones de religión en todas las clases del Liceo, en la escuela pública y en 16 anejos, de los cuales el más lejano distaba dos horas. Al mismo tiempo tuvo ocasión de visitar el Odenwald (Monte de Oden) y Spessart, y también pasó á la corte del ex-rey de Portugal D. Miguel, cuyo confesor era alguna vez, y de los dos príncipes de Löwenstein de la línea católica y protestante. Llevaba allí al mismo tiempo el libro de asiento de los israelitas, y alternaba en general con todas las religiones pacíficamente, de donde es probable

que proceda en parte su fama de tolerancia, digna de aplaudirse y á la cual ya entonces se hizo justicia. Pero también allí tuvo que pasar por muchas tribulaciones, hasta por incendio é inundación.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

LECCION 5.^a

Adverbios.

Los *modificativos del verbo* se derivan de los calificativos del nombre añadiéndoles el subfijo *o*: *gudik*=bueno, *gudiko*=buenamente; *jænik*=lindo, *jæniko*=lindamente, *jænikümo*=muy lindamente, etc.

Los principales *determinativos de tiempo* son: *kitim*=cuándo; *nu*=ahora, *tæno*=entonces, *poso*=después; *tudelo*=hoy, *yesdelo*=ayer, *modelo*=mañana; *egelo*=siempre, *negelo*=nunca; *sun*=pronto, *nesun*=tarde; *ofen*=á menudo, *ya*=ya, *nog*=todavía, etc.

Los *de lugar*: *kiop*=dónde; *is*=aquí, *us*=allí; *ino*=dentro, *seo*=fuera; *lino*=alrededor; *vatæpo*=en todas partes, *semæpo*=en alguna parte, *nesemæpo*=en ninguna parte, etc.

Los *de cantidad*: *limædik*=cuánto; *bos*=algo, *nos*=nada; *mædo*=mu-

cho, *ne mædo*=poco, *tu mædo*=demasiado; *sæto*=bastante, *ti*=casi; *plu*=más, *lu*=menos, *vemo*=muy, etc.

Los *de forma*: *si*=sí, *no*=no, *bo*=quizá, *i ó id*=también.

Preposiciones.

En general se construyen con nominativo, pero las que indican movimiento hacia un lugar, si la claridad lo exige, pueden llevar acusativo.

Las más usadas son: *de*=de, *sis*=desde, *al*=á, hacia, *jü*=hasta, *in*=en, *su*=sobre, *dis*=bajo, *büf*=ante, *po*=tras, *ko*=con, *segun*=según, *me*=mediante, *du*=durante, *fa*=por, *plo*=para, *nen*=sin, *ta*=contra, *læ*=entre (*chez* fr.), *zi*=alrededor, etc.

De muchas preposiciones se forman adverbios con el subfijo *o*.

Conjunciones.

Las principales son las siguientes: *e ó ed*=y, *ni*=ni, *das*=que, *ka*=que (*quam* lat.), *if*=si, *ibo*=porque, pues, *u ó ud*=ó, *ab*=pero, mas, *do*=aunque, *yed*=sin embargo, *bi*=como, etc.

Todas las palabras de esta clase, como las de las anteriores, que son invariables, se encuentran en el diccionario.

Práctica general.

Con los conocimientos adquiridos en estas lecciones, y aún sin ellos, puesto que basta haberlas leído y tenerlas á la vista para poderlas consultar, puede cualquiera traducir y escribir sobre diversos asuntos en volapük, sin más auxilio que el diccio-

nario, cuya falta suplirán los vocabularios en los ejemplos siguientes: Ejercicios para traducir del volapük al español:

Rimapets

pepoedol volapüko fá Jleyer J. M.
datuvél volapüka.

1. Bæledikos e nullikos.

Bæledikos no binos egelo gudik
e nulikos no binos egelo badik.

2. Balikug.

Gletæl levelatik
aibinom balik.

3. Begin.

Vo, begin valik
binom fikulik.

4. Bælæhæn.

Mekob-la læbik
kemenis valik.

5. Benodæn.

Bæd binolæd al benodæn
snel binolæd al vinditæn.

6. Bæds.

Kanita bæds no lapinoms
lapinabæds no kanitoms.

7. Buks.

Kelos flol biene
gudik buk sapale.

8. Cæn.

Pos neit okæmom del
e denu pos vexad gæl.

VOCABULARIO. *Pet* = proverbio,
poed = composición.

1. *Bæled* = vejez, *nul* = novedad.

2. *Bal-ik-ug* = sencillez, *velat* = realidad.

3. *Begin* = principio, *vo* = verdaderamente, *fikul* = dificultad.

4. *Be-læb-æn* = hacer feliz, *mek* = acción.

5. *Be-nod-æn* = perdonar, *bæd* = pájaro, *snel* = caracol.

6. *Kanit* = canto, *lapin* = rapiña, robo,

7. *bien* = abeja, *sap* = sabiduría.

8. *cen* = cambio, *denu* = también.

Ejercicios para traducir del español al volapük.

1. La avaricia.

Cierto (un cualquiera) hombre muy rico, que había llenado su bodega con vinos costosísimos, bebía siempre sólo agua, y si bajaba á la cueva golpeaba con la mano sobre los toneles más viejos y más buenos,

y exclamaba: ¡ Ay! ¡ dichoso aquel que pueda beberos!

VOCABULARIO. *Avaricia* = monæl, *riqueza* = lieg, *llenar* = fulcæn, *cueva* = kav, *coste* = kost, *trago* = dlin, *solamente* = te, *bajar*, *venir* = kœmcæn, *tocar*, *golpear* = flapcæn, *mano* = nam, *tonel* = tub, *exclamar*, *lamentarse* = ploncæn, *ay!* = ag!, *dicha* = læb, *poder* = kancæn.

2. Carta al Sr. Schleyer.

Muy apreciable señor: El profesor y los alumnos (julels) volapükistas de España, saludan cordialísimamente al inventor del volapük, al terminar, con la 5.^a, sus lecciones de gramática.

Madrid, 20 de Diciembre de 1885.
DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE....

EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

Suprimimos en esta sección los *vocabularios*, tanto porque van siendo innecesarios, como porque abreviamos al intercalar en cursiva el significado de las palabras aún desconocidas.

Bevü volapükels tel.

I. Telid esagom balide:—Bæledi kiom labol?—At egepükom:—Labob bæledi telik kela ælabol ven ælabob keli labol nu, e ven olabol keli labob, bæleds bofikas osuæmoms yels folselul.—Bæledi kiom ælaboms bofiks?

J. S. CASAL.

Al primer suscriptor que nos envíe la solución exacta y en volapük de

este problema, le regalaremos un retrato de Schleyer.

Peneds.

II. Fuentes de Magaña (Soria), 86, IV, 17.

Sœle F. F. Iparraguirre.—Gualajara.

Flen læfik e kopanel dinitikün obik: danob onse levemo enemceni obi læ pakamels volapüka in Spæn, in num folid dusükama *revista* nitedik onsa. Nog no mekos mul bal das egetob glamati blefikün onsik, eliladob, penob, lovepolob e lautob ya penedis volapükik vemo nefikuliko, dans al das labob e pükob sæto gudiko pükis flentik e latinik sis mekos tim mœdik.

Enunob ya tidami volapüka in gased bal Numanta *Soria* sis febul

balid, e no binos nedaniko betikœl anik. Gepükonsœd obe volapüko in num lulid timapencœda onsa, œned fom keli vilons-la, u gudikum ol nem obik.

Getonsœd sepeti lestima fiena, kopanela e dunama divodikün onsa.

F. ARANBLET.

III. O sœl plofed e vpacif lestümik!

Sœl datuval vpa e padisopencœl begoms onsi penodœn *participar* omse va *si* in viratep *ciclón* jekik *horroroso*, kel segun gasesds ævutom *devastó* in Madri, i vpels pædæmoms *padecieron* u sægo *hasta* pæfunoms *fallecieron*.

Labob nitedi liflik *vivísimo* tefü mosteps vpa in Spæn e begob onsi no zuncœn *acusar* sœli Jleyer, if no gepükom foviko penedis onsa, ibo man at labom vobi tu mœdik.

Vp pakomok in tim lætik tuvem foviko, so das sœl Jleyer okanons sun gepükon te nog lafi penedas Sægo se Sibiræn kœmoms peneds vævigo.

Id in Spæn vp mostepom to def vœdasbuka.

Ko glids ladlikün lemasela ed oba len onsi e vpkelis valik, blibob onse divodikün.

EUGEN OTT, vpatidel.

Konstanz, 1886, mayul 13.

IV. Jweiz, San'galæn, Degersheim, 1886, mayul telid.

O sœl pestimœl!

Onsa gepükoli kadi flenik pedætivœl apul balsetelid jœlsemael egetob dancœl fetanikün e ko gælod gletik eliladob notedi benovilœl in kœv *cubierta* kœlik gasesda pæfudik onsa, kela numi folid obe denu gudlikün elovepotons.

Nu no kanob id atosna neduncœn

onse penedili lesunik al pencœn ed al lusedœn denuliko fomü potakad pesevik, ibo mütob befulœn komiti leveütik *importante* ed onse zelado lelœflik.

Onse sagob e valikes vpaflenes spænik glidis ladlikün nemü e komitü vpa bælemasel obsa Jleyer.

Sen lesustanazæl *pascua* lætik, Degersheim pag *pueblo* deseistik *desierto* evedom Emaus pükafata pelœfœl e pelestimœl, kel obi dub visit oma levem egælom.

Sœl at leo lelœfadigik *amable* e petidœl isüpitom obe so mekadiko *extraordinariamente* das tœbo *apenas* suemokœn *imaginar* ækanob. Len mundel *lunes* is gœdelo *por la mañana* glok mæl elevitimom *dijo misa* plo væpuka fœdels valik e poso glok jœl læ glegodadün *órgano* egelom. Pos godadün espatobs kobo *juntamente* jü glok balsebal. Zendelafidi *comida del mediodia* lieglik obse led pædel *cura* obsik A. Asvald egivom. Vendelo glok fol ko pot liedo ya denu ali San'gal emotævom *partidó* menafien at legletik. Kemenis valik velato al betæbcœn æbinom la datu vela legæluncœn.

Getonsœs id glidi ladlikün oba, kel aibinob onsa divodikün.

HAGMANN JOSEF, sakritel.

V. O sœl divikün!

Pliseno *ahora* no labob timi ni al spodœn ni al lautœn laltügi sembal, bi plepalob segivami *edición* telid e vemo pamœdœl pæma oba plo sœl Schleyer.

Volapükafiens spænik, kel viloms aispodœn, oladetomsokœs, ali vpatidel, sœl Butros Gasandjian, ræbænel *árabe*, in dom sœla Sacazam, kel ovipodom viliko. Latumo ob id ospodob viliko ko spænels, keli vemo læfob, ab pliseno defom tim obe.

Potonsæs i gasedi onsik sæle Emil de Perera, Konsal Spæna in Beyruth, kel binom fien gudik oba.

Ko glids ladlikün milnamil, onsa divotikün.

BERNHaupt JOSEF.

Beyruth, 1886, lulul 3.

VI. Preston, England, Apul 21, 1886.

O sæl ledivik.

Len egetob numi folid bleada omik. Sedonsæs obe, plekob, numis tel e kil, bi no egetob numis at.

Pos dels nemædik osedob onse potakomiti plo 3 shillings (3,60 petetas) demü yelüp at bleada onsa.

In pened obik mæzula balid, pebükæl in num folid onsika bleada, sabinoms pæks *faltas* fol: pla vœds «silik, lutik» liladonsæs «zelik, dutik,» e pla «nis e fienikümo», lildonsæs «nif e fieniküno.»

Egetob pebükæl bal mil zülagis *circulares* dæ volapük, kelis aisedilob *estoy distribuyendo* bevü juls e stibs *institutos* in Noludanelij; sodas spelob mekæn mostepi gletik in pakam vpa, du flolatim, hitatim e flukatim ata yela.

Glidobæl liladelis bleada onsa, aiblibob dūnan divodikün omik.

JOSEPH HOLDEN.

VII. Folul, 21, 1886, Loisy-Ver (Oise-France).

Sæl lestimik.

Do no labob stimi sevæn olsi, dalob obe penæn olse penedi at, as volapükkel. Spelob deno das olasumols *acogerá* osi gæniko e das ovilols gepükæn obe, ibo sæl Kerckhoffs, sekretel valikodik de Klub flentik al pakam vpa, egivom obe ladeti olsik, sagælo das spodols viliko volapüko.

Al beginæn spodam obik ko ols, klodob das no kanob duncæn gudi-

kum ka sagæn olse tikis obik tefü volapük.

Pük at binom velatiko milagamik: dalom pæsodes tel foginik nünæn kobo e jafæn *crear* oke nefikuliko fetanis *relaciones* fienik.

Klodob das vp olabom suno sekis gletik, ed obinom velato din sembal pofüdik al menad.

Kim sevom? Vp. obinom ba tan *lazo* kel obaladom denu popis kelis neflenügs *enemistades* badlik *enfadosas* teiloms!

Binos velatik das pops valik no binoms neflens; ab vp obinom nog pofüdik etes, ibo okanoms nœlæn *manifestar* oke balvotik fienüg omsik e læfæn oki umo.

Dalolsæs obe begæn olse gepüki sembal blefik. Obinob vemo lædik, ibo binob tidel in læned, nen gælod votik das stud.

Binob dūnan olsik divodikün e danikün.

LOUIS DÉMAREST.

SUELTOS.

El movimiento volapükista progresa incesantemente.

En la última carta de Constanza, escrita con motivo del ciclón ó tornado que hizo estragos en Madrid, y alarmó al ilustre Schleyer con respecto á los daños que hubiéramos podido sufrir sus amigos en España, se nos dice que el número de cartas recibidas en aquella oficina central aumenta de tal manera, que es ya imposible al sabio inventor del volapük contestar la mitad siquiera de ellas. Hasta de la Siberia recibe adhesiones, y nosotros las hemos recibido recientemente de Constanti-nopla.

En París el exceso de trabajo es tan grande, que la *Asociación francesa para la prepaganda del volapük* tiene necesariamente atrasadas todas sus tareas, y entre ellas la de los diccionarios, que tanta falta nos están haciendo. Según noticias, aparecerá pronto el primer número del periódico, órgano de aquella asociación.

En Viena se va á fundar también una revista volapükista, dirigida por el Sr. Lott.

En Madrid continúan las lecciones del Sr. Vilar, que tienen lugar en el local de la Sociedad Volapükista, (Clavel, 2, principal), los Martes, Jueves y Sábados, de 6 á 7 de la tarde.

En varias provincias se organizan sociedades y se preparan conferencias, cundiendo cada vez más las adhesiones y trabajos de propaganda.

Del extranjero hemos recibido, con el mayor aprecio, los siguientes trabajos:

Gramática de Volapük, escrita en ruso, por el Sr. Holin de Koslov.

Lehrbuch der deutschen Volks-Stenographie, bearbeitet von Karl Lenze de Leipzig.

Volapükaklubs, de Breslau, num 28 Apul.

El núm. 19 del *Volapükabled*, de Rotterdam, publicado por el Señor Haastert.

En cambio nos faltan los números 65 y 66 del *Volapükabled*, de Schleyer, que deben haberse extraviado en correos.

La *Société Industrielle de Rouen*, nos ha remitido el *menu* de su banquete anual, celebrado el 6 de Mayo último. Está impreso en francés y en *volapük*, formando un elegante

tarjetón, orlado de artísticas y oportunas alegorías.

El Sr. Zubiría, de Bilbao, ha publicado la segunda edición de su Gramática, que como dijimos en el número anterior, ha merecido los elogios de Schleyer y Kerckhoffs; no creemos, pues, que necesite otra recomendación.

Desde el número próximo, publicaremos con la Revista, mediante el anunciado aumento de *una peseta*, ocho páginas de folletín, en forma á propósito para que pueda cortarse y encuadernarse aparte.

Empezaremos por dar en él una colección variadísima de anécdotas y poesías de la Srta. Verbrugh, de Middelbourg; de los Sres. Holin, de Rusia; Hummler, de Saalgau; Bauer, de Zagreb; Baumgartner, de Strasbourg, y otros distinguidos profesores, que nos han ofrecido su colaboración.

También publicaremos el *Proceso y defensa del volapük*, dirigido por el Sr. Ugarte, de Pamplona, cuya circular, anunciada en el número anterior, habrán recibido ya muchos de nuestros suscritores, y la recibirán todos á su tiempo, como antecedente del importante trabajo citado.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (Continuación.)—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lec. 5.^a—Ejercicios de traducción.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentenebro
Bordadores, 40.

nedi e potakadi onsa (ola); logoloes fini penedas gaseda at.

S. SCHLEYER, *Konstanz*.—Danob onsi ladlikuno plo potakad onsa e soela Ott, keli egepukob.

S. TORAL, *República del Ecuador*.—*Cuenca*.—Envié á V. la colección de la Revista y cuatro gramáticas.

MLLE. VERBRUGH, *Middelbourg*.—Gepukob penedi loefik onsa; opubobs plidiko konedilis jcenik onsa, plo kels danob onse milna. Potob onse bukis anik oba plo plagam puka spænik, in kel mostepons levemo.

S. ZUBIRIA, *Bilbao*.—Ogepukob onse suno.

A LAS CONSULTAS DE VARIOS SUSCRITORES contestamos por orden.

La adopción de los diptongos *œ*, *æ*, para representar las vocales modificadas, en nuestras publicaciones, fué una necesidad impuesta por la falta de tipos con diéresis; en los manuscritos es más claro usar estos últimos, y lo preferible á todo es adoptar siempre los tipos de cursiva modificados propuestos por Schleyer, de que aun carecen nuestras imprentas y, por lo visto, las francesas.

Los nombres de los meses son: yanul, febul, mæzul, apul, mayul, yunul, yulul, gustul, setul, otul, novul y dekul, ó más sencillamente: balul, telul, kilul, etc.

En los saludos se dice generalmente en singular: *bon jour, buona sera, gute Nacht*, etcétera, y aun en España hay quien dice *buena tarde, señores*; cuyas locuciones todas son elípticas, queriendo decir *tenga usted buen día, tenga Vd. buena tarde*, etc., donde se ve que están en acusativo, y por eso el volapük dice *deli, neiti*, etc. El uso del plural es un modismo castellano, que no tiene razón de ser.

De los determinativos conjuntivos, *kel* es el que se usa en la forma afirmativa; *kiom, kiof* y *kios*, como adjetivos en la interrogativa; *kim, kif, kis*, como pronombres en la misma.

Para la declinación de los pronombres personales en plural, Kerckhoffs prohíbe las formas *obsa, olse*, etc., que se han venido tolerando hasta ahora, debiendo usar siempre *obas, oles*, etc., ó sean los plurales naturales.

En cuanto al pronombre de cortesía, Schleyer admitió el *ons* correspondiente al *usted* español, Kerckhoffs prefiere el *ols* correspondiente al *vous* francés (*vos* español), y hace votos por que el futuro Congreso adopte el *ol, tú* español, *tuteando* á todo el mundo, como en latín. Esto último es lo que creemos preferible, por ser lo más lógico, autorizando y excitando desde luego á cuantos nos dirijan cartas para que lo empleen en ellas.

Sólo tienen género, mejor dicho sólo admiten femenino, los nombres de seres animados, considerándose los inanimados como del masculino. Ejemplo: *velib finom in æn*. La terminación neutra sólo sirve pues, para los impersonales: *niewa = nifos*.

El neutro no tiene plural en ninguna lengua.

La partícula interrogativa *li* debe anteponerse siempre, según Kerckhoffs; venía tolerándose el posponerla.

El optativo expresa deseo, ruego, mandato respetuoso, etc. A un inferior le diríamos *liladolæd*, á un superior *liladonsæs*, ó *liladolæs* tuteándole.

Las dificultades que presenta la conjugación en nuestra lección 4.^a dependen de que estamos acostumbrados á estudiar la española en una forma viciosa y absurda, reuniendo á veces en un solo tiempo tres distintos, olvidándonos de dar el verdadero carácter á formas de que no carecemos, etc. El desarrollo que presentamos en el número 5, inspirado en su mayor parte por el Sr. Cervantes, resolverá todas las dudas.

La proposición *fa = por* indica *causa*, *plo = para* expresa *fin*; nosotros empleamos alguna vez *por* en vez de *para*, imitando el francés que expresa en estos casos ambas por *pour*.

La terminación propia del adjetivo calificativo es *ik*, pero á veces se le antepone una *l*, y el subfijo *lik* resultante, derivado del alemán *lich* (en gótico *leiks*, en inglés *like*, etc.) indica semejanza: así de *blæg = negrura*, se derivan *blægik = negro* y *blæglik = negruzco*; de *züd* tenemos *züdik = ácido* y *züdlík = agrio*, etc.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

OPÜBOS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg nincol sepe-tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen. volapükatidel.—Strasbourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

NITEDIK fogineles keisa igoloms lædœn in Paris. Casa de huéspedes (maison de famille) en París, á cargo de Mme. V. Armand, que habla el español, 79, rue Miromesnil; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magdalena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio medio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid, y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda de S. Antonio, 82, principal.

GRAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—2.^a edición.—Precio en rústica: 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo, 100 cartas, en buen papel y sobres. 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,5.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

VOLAPÜK. Lo enseña por correo, H. Alcaide. Dirigirse á la calle de San Francisco, núm. 2, Calatayud.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 reales. francos de correo y certificados.